

# MUSIC AT NOON

## PROGRAM

FEBRUARY 6, 2024  
University Recital Hall  
Kathleen Morrison, soprano  
Deanna Oye, piano

Allerseelen Op. 10, No. 8  
Die Nacht Op. 10, No. 3  
Nacht und Träume D.827

Richard Strauß (1849-1864)

Franz Schubert (1797-1828)

Gretchen am Spinnrade Op. 2 D.118  
Der Tod und das Mädchen D.531

Franz Schubert (1797-1828)

Die Krähe - Winterreise D.911, No. 15  
Der Erlkönig D.328  
Der Leiermann - Winterreise D.911, No. 24

Franz Schubert (1797-1828)

Widmung Op. 25, No. 1  
Cäcilie Op. 27, No. 2  
Zueignung Op. 10, No. 1

Robert Schumann (1810-1856)  
Richard Strauß (1849-1864)



FACULTY OF  
FINE ARTS

UNIVERSITY OF LETHBRIDGE  
DEPARTMENT OF MUSIC

## Monologues

### **Monologue 1**

Each grave today has flowers and is fragrant,  
One day each year is devoted to the dead;  
Come to my heart and so be mine again,  
As once in May.  
Night steps from the woods, gazes about her in a wide arc,  
and takes all that is fair.  
She takes the silver from the stream,  
Takes the gold from the cathedral's copper roof.  
Ah, the night, I fear,  
will steal you from me.  
In this Holy night, you sink down.  
Dreams, too, float down,  
like moonlight through space,  
through the silent hearts of men.

### **Monologue 2**

When darkness leads to madness does it lead to death?  
Is there no light to be found?  
My peace is gone,  
My heart is heavy;  
I shall never, ever find peace again.  
When he's not with me, life is like the grave.  
But death, I am still young;  
Leave me and do not touch me.  
Do you come, tender Death, as a friend? To not be cruel?  
I am weary.  
Shall I sleep in your arms?

### **Monologue 3**

The witching hour. Night's most dangerous and supernatural time.  
Can I trust what I see? They say it is darkest before the dawn...  
A crow guides my journey, but is it a familiar, or is it leading me somewhere nefarious.  
Well, I do not have much further to walk with my staff.  
Crow, let me at last see faithfulness unto the grave.  
But who rides so late through the night and wind?  
Amongst the Adler trees I see and hear what I thought was only a myth.  
Der Erkönig.  
Enticing me to go with him. I must ride faster. I must not die.  
Danger surrounds me, I must keep going.  
There, beyond the village, stands a hurdy-gurdy player;  
with numb fingers he plays as best he can.  
Is he really there or only a figment of my imagination?  
Strange old man, shall I go with you?  
Will you turn your hurdy-gurdy to my songs?

### **Monologue 4**

You my soul, my heart, my rapture, my pain.  
You are repose, and peace,  
Your love for me gives me my worth,  
Your eyes transfigure me in mine,  
You raise me lovingly above myself,  
My guardian angel, my better self!  
If you knew what it is to dream, worry and live;  
Of burning kisses,  
The struggle of the weary soul,  
To soar upwards,  
Borne on light to blessed heights –  
If you knew,  
You would turn, come and live with me.  
Love makes the heart sick.  
Give thanks.

## Translations

### **Allerseelen Op.10, No. 8**

Text: Hermann von Glimm

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,  
Die letzten roten Asten trag herbei,  
Und laß uns wieder von der Liebe reden,  
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand,  
daß ich sie heimlich drücke,  
Und wenn man's sieht,  
mir ist es einerlei,  
Gib mir nur einen  
deiner süßen Blicke,  
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet  
heut auf jedem Grabe,  
Ein Tag im Jahr  
ist ja den Toten frei,  
Komm am mein Herz,  
daß ich dich wieder habe,  
Wie einst im Mai.

Wie einst im Mai.

### **Die Nacht Op.10, No. 3**

Text: Hermann von Glimm

Aus dem Walde tritt die Nacht,  
Aus den Bäumen schleicht sie leise,  
Schaut sich um in weitem Kreise, Nun gib Acht!

Alle Lichter dieser Welt,  
Alle Blumen, alle Farben  
Löschst sie aus und stiehlt die Garben  
Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold,  
Nimmt das Silber weg des Stroms  
Nimmt vom Kupferdach des Doms  
Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch:  
Rücke näher, Seel' an Seele,  
O die Nacht, mir bangt,  
sie stehle Dich mir auch.

### **All Soul's Day Op.10, No. 8**

English Translation: Richard Stokes

Set on the table the fragrant mignonettes,  
Bring in the last red asters,  
And let us talk of love again  
As once in May.

Give me your hand  
to press in secret,  
And if people see,  
I do not care,  
Give me but one  
of your sweet glances  
As once in May.

Each grave today  
has flowers and is fragrant,  
One day each year  
is devoted to the dead;  
Come to my heart  
and so be mine again,  
As once in May.

As once in May.

### **Night Op.10, No. 3**

English Translation: Richard Stokes

Night steps from the woods,  
Slips softly from the trees,  
Gazes about her in a wide arc, Now beware!

All the lights of this world,  
All the flowers, all the colours  
She extinguishes and steals the sheaves  
From the field.

She takes all that is fair,  
Takes the silver from the stream,  
Takes from the cathedral's copper roof  
the gold.

The bush stands plundered:  
Draw closer, soul to soul,  
Ah the night, I fear, will steal  
You too from me.

## Nacht und Träume D.827

Text: Matthäus von Collin

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;  
Nieder wallen auch die Träume,  
Wie dein Mondlicht durch die Räume,  
Durch der Menschen stille Brust.

Die belauschen sie mit Lust;  
Rufen, wenn der Tag erwacht:  
Kehre wieder, heil'ge Nacht!  
Holde Träume, kehret wieder

## Night and Dreams D. 827

English Translation: Richard Wigmore

Holy night, you sink down;  
dreams, too, float down,  
like your moonlight through space,  
through the silent hearts of men.

They listen with delight,  
crying out when day awakes:  
come back, holy night!  
Fair dreams, return!

---

## Gretchen am Spinnrade D. 118

Text: Johann Wolfgang von Goethe

Meine Ruh' ist hin, Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab', Ist mir das Grab,  
Die ganze Welt ist mir vergällt.

Mein armer Kopf ist mir verrückt,  
Mein armer Sinn ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin, Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer und nimmermehr.

Nach ihm nur schau' ich zum Fenster hinaus,  
Nach ihm nur geh' ich aus dem Haus.

Sein hoher Gang, Sein' edle Gestalt,  
Seines Mundes Lächeln, Seiner Augen Gewalt.

Und seiner Rede Zauberfluss.  
Sein Händedruck, und ach, sein Kuss!

Meine Ruh' ist hin, mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer und nimmermehr.

Mein Busen drängt sich Nach ihm hin.  
Ach dürft' ich fassen und halten ihn.

Und küssen ihn. so wie ich wollt'  
An seinen Küssen Vergehen sollt'!

O könnt'ich ihn küssen So wie ich wollt'  
An seinen Küssen Vergehen sollt'!

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer...

## Gretchen at the Spinning Wheel D. 118

English Translation: Richard Stokes

My peace is gone, my heart is heavy;  
I shall never ever find peace again.

When he's not with me, Life's like the grave;  
The whole world is turned to gall.

My poor head is crazed,  
My poor mind shattered.

My peace is gone, my heart is heavy;  
I shall never ever find peace again.

It's only for him I gaze from the window,  
It's only for him I leave the house.

His proud bearing, His noble form,  
The smile on his lips, The power of his eyes.

And the magic flow of his words,  
The touch of his hand, And ah, his kiss!

My peace is gone, My heart is heavy;  
I shall never ever find peace again

My bosom yearns for him.  
Ah! if I could clasp and hold him.

And kiss him to my heart's content,  
And in his kisses perish!

O if I could kiss to my heart's content,  
And in his kisses perish

My peace is gone  
My heart is heavy...

### **Der Tod und das Mädchen D.531**

Text: Matthias Claudius

#### DAS MÄDCHEN

Vorüber,ach,vorüber!  
Geh, wilder Knochenmann!  
Ich bin noch jung,  
geh, Lieber!  
Und rühre mich nicht an.

#### DER TOD

Gib deine Hand,  
du schön und zart Gebilde!  
Bin Freund und komme nicht zu strafen.  
Sei gutes Muts!  
Ich bin nicht wild,  
Sollst sanft in meinen Armen schlafen!

### **Death and the Maiden D.531**

English Translation: Richard Wigmore

#### THE MAIDEN

Pass by, ah, pass by!  
Away, cruel Death!  
I am still young;  
Leave me, dear one  
and do not touch me.

#### DEATH

Give me your hand,  
you lovely, tender creature.  
I am your friend, and come not to chastise.  
Be of good courage.  
I am not cruel;  
You shall sleep softly in my arms.

---

### **Die Krähe - Die Winterreise D.911, No. 15**

Text: Wilhelm Müller

Eine Krähe war mit mir  
Aus der Stadt gezogen,  
Ist bis heute für und für  
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,  
Willst mich nicht verlassen?  
Meinst wohl bald als Beute hier  
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehen  
An dem Wanderstabe.  
Krähe, lass mich endlich sehn  
Treue bis zum Grabe!

### **The Crow - The Winter Journey D.911, No. 15**

English Translation: Richard Wigmore

A crow has come with me  
from the town,  
and to this day  
has been flying ceaselessly about my head.

Crow, you strange creature,  
will you not leave me?  
Do you intend soon  
to seize my body as prey?

Well, I do not have much further to walk  
Awith my staff.  
Crow, let me at last see  
faithfulness unto the grave.

---

## Der Erlkönig D. 328

Text: Johann Wolfgang von Goethe

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind:  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“  
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“  
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“  
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:  
In dürren Blättern säuselt der Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Rein  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:  
Es scheinen die alten Weiden so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.“

„Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!  
Erlkönig hat mir ein Leids getan!“

Dem Vater grauset, er reitet geschwind,  
Er hält in Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Mühe und Not:  
In seinen Armen das Kind war tot.

## The Adler-King D. 328

English Translation: Richard Stokes

Who rides so late through the night and wind?  
It is the father with his child.  
He has the boy in his arms;  
he holds him safely, he keeps him warm.

'My son, why do you hide your face in fear?'  
'Father, can you not see the Erlking?  
The Erlking with his crown and tail?'  
'My son, it is a streak of mist.'

'Sweet child, come with me.  
I'll play wonderful games with you.  
Many a pretty flower grows on the shore;  
my mother has many a golden robe.'

'Father, father, do you not hear  
what the Erlking softly promises me?'  
'Calm, be calm, my child:  
the wind is rustling in the withered leaves.'

'Won't you come with me, my fine lad?  
My daughters shall wait upon you;  
my daughters lead the nightly dance,  
and will rock you, and dance, and sing you to  
sleep.'

'Father, father, can you not see  
Erlking's daughters there in the darkness?'

'My son, my son, I can see clearly:  
it is the old grey willows gleaming.'

'I love you, your fair form allures me,  
and if you don't come willingly, I'll use force.'

'Father, father, now he's seizing me!  
The Erlking has hurt me!'

The father shudders, he rides swiftly,  
he holds the moaning child in his arms;  
he arrives home with effort and distress;  
the child lay dead in his arms.

Narrator

Father

Son

Adler-King

**Der Leiermann -  
Die Winterreise D.911, No. 24**

Text: Wilhelm Müller

Drüben hinter'm Dorfe  
Steht ein Leiermann,  
Und mit starren Fingern  
Dreht er was er kann.

Barfuss auf dem Eise  
Schwankt er hin und her;  
Und sein kleiner Teller  
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,  
Keiner sieht ihn an;  
Und die Hunde knurren  
Um den alten Mann.

Und er lässt es gehen  
Alles, wie es will,  
Dreht, und seine Leier  
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,  
Soll ich mit dir geh'n?  
Willst zu mei nen Liedern  
Deine Leier dreh'n?

**The Organ Grinder/Hurdy-Gurdy Man -  
The Winter Journey D. 911, No. 24**

English Translation: Richard Wigmore

There, beyond the village,  
stands a hurdy-gurdy player;  
with numb fingers  
he plays as best he can.

Barefoot on the ice  
he totters to and fro,  
and his little plate  
remains forever empty.

No one wants to listen,  
no one looks at him,  
and the dogs growl  
around the old man.

And he lets everything go on  
as it will;  
he plays, and his hurdy-gurdy  
never stops.

Strange old man,  
shall I go with you?  
Will you turn your hurdy-gurdy  
to my songs?

---

**Widmung Op.25, No. 1**

Text: Friedrich Rückert

Du meine Seele, du mein Herz,  
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,  
Du meine Welt, in der ich lebe,  
Mein Himmel du, darein ich schwebe,  
O du mein Grab, in das hinab  
Ich ewig meinen Kummer gab!

Du bist die Ruh, du bist der Frieden,  
Du bist vom Himmel mir beschieden.  
Dass du mich liebst, macht mich mir wert,  
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,  
Du hebst mich liebend über mich,  
Mein guter Geist, mein bess'res Ich!

Du meine Seele, du mein Herz,  
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,  
Du meine Welt, in der ich lebe,  
Mein Himmel du, darein ich schwebe,  
Mein guter Geist, mein bess'res Ich!

**Dedication Op. 25, No. 1**

English Translation: Richard Stokes

You my soul, you my heart,  
You my rapture, O you my pain,  
You my world in which I live,  
My heaven you, to which I aspire,  
O you my grave, into which  
My grief forever I've consigned!

You are repose, you are peace,  
You are bestowed on me from heaven.  
Your love for me gives me my worth,  
Your eyes transfigure me in mine,  
You raise me lovingly above myself,  
My guardian angel, my better self!

You my soul, you my heart,  
You my rapture, O you my pain,  
You my world in which I live,  
My heaven you, to which I aspire,  
My best spirit, my best self!



**Cäcilie Op.27, No.2**

Text: Heinrich Hart

Wenn Du es wüßtest,  
Was träumen heißt  
Von brennenden Küssen,  
Vom Wandern und Ruhen  
Mit der Geliebten,  
Aug' in Auge,  
Und kosend und plaudernd –  
Wenn Du es wüßtest,  
Du neigtest Dein Herz!

Wenn Du es wüßtest,  
Was bängen heißt  
In einsamen Nächten,  
Umschauert vom Sturm,  
Da Niemand tröstet  
Milden Mundes  
Die kampfmüde Seele –  
Wenn Du es wüßtest,  
Du kämest zu mir.

Wenn Du es wüßtest,  
Was leben heißt,  
Umhaucht von der Gottheit  
Weltschaffendem Atem,  
Zu schweben empor,  
Lichtgetragen,  
Zu seligen Höh'en,  
Wenn Du es wüßtest,  
Du lebstest mit mir.

**Cecilia Op.27, No. 2**

English Translation: Richard Stokes

If you knew  
What it is to dream  
Of burning kisses,  
Of walking and resting  
With one's love,  
Gazing at each other  
And caressing and talking –  
If you knew,  
Your heart would turn to me.

If you knew  
What it is to worry  
On lonely nights  
In the frightening storm,  
With no soft voice  
To comfort  
The struggle-weary soul –  
If you knew,  
You would come to me.

If you knew  
What it is to live  
Enveloped in God's  
World-creating breath,  
To soar upwards,  
Borne on light  
To blessed heights –  
If you knew,  
You would live with me.

**Zueignung Op.10, No.1**

Text: Hermann von Glim

Ja, du weißt es, teure Seele,  
Daß ich fern von dir mich quäle,  
Liebe macht die Herzen krank,  
Habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,  
Hoch den Amethysten-Becher,  
Und du segnetest den Trank,  
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,  
Bis ich, was ich nie gewesen,  
Heilig, heilig an's Herz dir sank,  
Habe Dank!

**Dedication Op.10, No. 1**

English Translation: Richard Stokes

Yes, dear soul, you know  
That I'm in torment far from you,  
Love makes hearts sick –  
Be thanked.

Once, revelling in freedom,  
I held the amethyst cup aloft  
And you blessed that draught –  
Be thanked.

And you banished the evil spirits,  
Till I, as never before,  
Holy, sank holy upon your heart  
Be thanked.